

Zeitschrift: Mitteilungsblatt der Schweizerischen Parkinsonvereinigung = Magazine d'information de l'Association suisse de la maladie de Parkinson = Bollettino d'informazione dell'Associazione svizzera del morbo di Parkinson

Herausgeber: Schweizerische Parkinsonvereinigung

Band: - (1991)

Heft: 21

Vorwort: Editorial = Editoriale

Autor: Bütikofer, Kurt

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 03.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Editorial

Anerkennung, nicht Tadel

In verschiedenen Artikeln dieser Nummer klingt es an: Angehörige von Parkinson-Patienten müssen sich mit mancherlei Fragen und Problemen auseinandersetzen. Ehepartner oder Familienangehörige übernehmen Verantwortung für einen Menschen, der ihnen lieb ist. Was auf den ersten Blick ganz unproblematisch tönt, ist es im Alltag oft nicht. Die Belastung eines Dauereinsatzes hinterlässt ihre Spuren. Und wenn man dann einmal einfach keine Kraft mehr hat und deshalb falsch reagiert, stellt sich das schlechte Gewissen ein.

Es mag für die Einzelperson daher wichtig sein, zu wissen, dass sie mit diesen Fragen und Problemen nicht allein dasteht. So ist mir zufällig eine Vorlesungssammlung in die Hände gekommen: «Alter und Gesellschaft» von Hermann Ringeling und Maja Svilar (Verlag Paul Haupt, Bern, 129 Seiten, Fr. 26.–), aus der ich in diesem Zusammenhang einige Stellen zitieren möchte. In einem Beitrag schreibt der Sozialmediziner Theodor Abelin: «Der zweite psychologische Aspekt, auf den ich hinweisen möchte, betrifft die Beobachtung, dass Hilfebedürftige gelegentlich grosse Mühe bekunden, Hilfe anzunehmen. Insgesamt geben 77% der Betagten an, Hilfe «mit Vergnügen» zu akzeptieren, während 23% damit Mühe zu haben scheinen».

Robert Zimmermann, Pfarrer und Soziologe, beschäftigt sich mit jenen Menschen – vor allem Töchtern und Schwiegertöchtern – (bei den Parkinson-Patienten müsste man vor allem auch die Ehepartner erwähnen), welche oft über Jahre hinweg pflegerische Schwerstarbeit leisten: «Diese Menschen verdienen also Anerkennung von der Öffentlichkeit und nicht Tadel. Diese Anerkennung braucht nicht finanzieller Natur zu sein. Eine finanzielle Entschädigung dürfte aber – wie dies zum Beispiel in der Stadt Basel geschieht – geeignet sein, um solche Pflegen auch über längere Zeit garantieren zu können. Diese Pflege belastet die Angehörigen häufig rund um die Uhr und sieben Tage in der Woche. (...) Diese Angehörigen benötigen also regelmässig Entlastung, zum Beispiel für Ferien, Freizeit oder zur Pflege ihrer eigenen Kernfamilie, aber auch schlicht und einfach für irgendwelche Kommissionen ausser Haus. Solche Entlastungen werden idealerweise von freiwilligen Helfern, spitalexternen Diensten oder den örtlichen Heimen angeboten.»

Beizufügen wäre noch, dass eine solche Entlastung wohl bereitwilliger in Anspruch genommen würde, wenn ihre Finanzierung gesichert wäre. Wäre es nicht Aufgabe unserer Gesellschaft, wenigstens hier helfend einzuspringen, wenn schon die eigentliche Pflege als selbstverständliche Pflicht verstanden und kaum honoriert wird?

Kurt Bütikofer

Editorial

Reconnaissance et non blâme

Dans plusieurs articles de cette revue il est dit: Des proches de parkinsoniens doivent être bien souvent confrontés à toutes sortes de questions et de problèmes. Les conjoints ou membres de la famille du malade ont la responsabilité d'un être auquel ils sont attachés. Ce qui à première vue paraît tout-à-fait évident ne l'est pas toujours dans la vie journalière. Le poids d'un engagement à long terme laisse des traces. Lorsque finalement on n'a plus de forces et que l'on réagit de travers on finit par avoir mauvaise conscience.

Il peut être très important pour la personne responsable concernée de savoir qu'elle n'est pas seule face à ces problèmes. Tout-à-fait par hasard je suis tombé sur des textes relatant diverses conférences ayant pour sujet «Vieillesse et société» de Hermann Ringeling et Maja Svilar (édition Paul Haupt, Berne, 129 pages, fr. 26.–) duquel j'aimerais tirer ici quelques propos. Le spécialiste de médecine sociale Théodore Abelin écrit ceci: «Le deuxième aspect psychologique sur lequel j'aimerais insister concerne l'observation que des personnes qui ont besoin de secours ont à certains moments beaucoup de peine à l'accepter. Dans l'ensemble 77% des aînés disent accepter l'aide avec plaisir alors que 23% paraissent avoir de la peine à l'accepter».

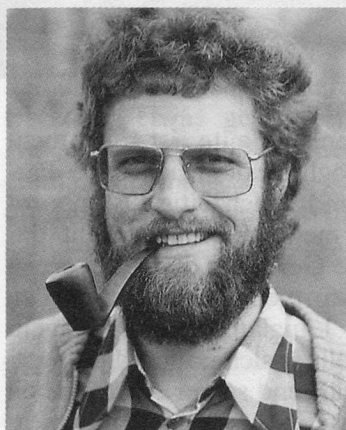
Robert Zimmermann, pasteur et sociologue s'occupe de ces aides qui sont souvent des filles ou belles-filles qui, pendant parfois de longues années, exécutent des travaux pénibles. Lorsqu'il s'agit de la maladie de Parkinson c'est la plupart du temps le conjoint ou la conjointe qui sont concernés. «Ces personnes méritent de la reconnaissance et non des blâmes de la part du public. Elle n'a pas besoin d'être de nature financière. Le dédommagement pourrait cependant, comme c'est le cas à Bâle, être approprié pour assurer les soins pendant une longue période. Ceux-ci représentent parfois un fardeau ininterrompu souvent de jour comme de nuit et ceci sept jours sur sept. Ces proches ont absolument besoin d'être déchargés régulièrement, par exemple pour des vacances, pour du temps libre et aussi parfois pour s'occuper d'autres membres de leur famille. Ils doivent pouvoir sortir ne serait-ce que pour des achats. Ces soulagements peuvent généralement être fournis par des amis ou par des organisations sanitaires qui diffèrent selon les endroits».

Il faut encore ajouter qu'une telle prise en charge serait facilitée si des moyens financiers étaient assurés pour cela. Ne serait-ce pas un des devoirs de notre société que de faciliter au moins la vie de ces responsables dont le devoir est considéré comme allant de soi et qui est si peu reconnu?

Kurt Bütikofer

Editoriale

Non biasimo, ma riconoscimento



In diversi articoli di questo numero troverete detto: I familiari di malati affetti da Parkinson devono riflettere a fondo su diverse questioni e vari problemi. I coniugi o gli altri familiari assumono responsabilità per una persona a loro cara. Quello che a prima vista può sembrare essere una situazione senza problemi, in verità nella quoti-

dianità sovente non lo è. Gli sforzi di un ingaggio continuo lasciano le loro tracce. E se una volta uno reagisce male, semplicemente perché gli mancano le forze, ecco che subito subentra il senso di colpevolezza.

Per la singola persona potrà dunque essere importante sapere che non è sola nell'aver certe domande e problemi. Per caso mi è capitata fra le mani una raccolta di letture: «Vecchiaia e società» di Hermann Ringeling e Maja Svilar (edizione Paul Haupt, Bern, 129 pagine, fr. 26.-), di cui vorrei citarvi alcuni passaggi. Scrive il medico sociale Theodor Abelin: «Il secondo aspetto psicologico, al quale vorrei accennare, concerne l'osservazione, secondo la quale i bisognosi d'aiuto talvolta dimostrano difficoltà nell'accettarlo. Globalmente dichiarano di accettare aiuto «con piacere» il 77% degli anziani, mentre il 23% sembra avere difficoltà a farlo.» Robert Zimmermann, prete e sociologo, si occupa di quelle persone – specie figlie e nuore – (per quanto riguarda i pazienti di Parkinson bisognerebbe parlare soprattutto dei coniugi), che talvolta prestano per anni intense cure: «Queste persone meritano dunque riconoscimento pubblico e non biasimo. Non è necessario che questo riconoscimento sia di natura finanziaria. Un compenso finanziario – come per esempio è d'uso nella città di Basilea – potrebbe però contribuire a garantire tali cure per un periodo più lungo. Cure che sovente impegnano pesantemente i familiari 24 ore su 24 e sette giorni alla settimana. (...) Questi familiari hanno allora regolarmente bisogno di un appoggio, sia per potersi concedere delle vacanze, del tempo a libera disposizione o per la cura del loro proprio nucleo familiare, sia anche semplicemente per poter fare delle compere fuori casa. Nel caso ideale un tale appoggio verrà offerto da aiutanti spontanei, dai servizi ospedalieri esterni (spitex) o dalle case di cura locali.»

Da aggiungere, che si ricorrerebbe a un tale appoggio molto più volentieri, se ne fosse assicurato il finanziamento. Non sarebbe dunque compito della nostra società, intervenire con l'aiuto necessario almeno qui, visto che le cure propriamente dette vengono intese come ovvio dovere e a mala pena onorate?

Kurt Bütikofer

Inhaltsverzeichnis

Mit Parkinson leben	
Das schlechte Gewissen soll kein ständiger Begleiter sein	4
Einige Pflege- und Betreuungseinsichten	6
Neues aus der Wissenschaft	10
Aus den Ortsgruppen	11
Mitglieder antworten Mitgliedern	12
Mitgliederversammlung 1991	13
Hobbies	17
Bücher	18
Fragestunde	18
Adressen	19
Wir danken	20

Table des matières

Vivre avec la maladie de Parkinson	
Pensées d'un médecin à la retraite	7
Nos petits trucs à l'attention des parkinsoniens	8
Nouveautés de la science	
Maladie de Parkinson: Rôle de l'environnement ou prédisposition génétique?	9
Des membres de l'association répondent à d'autres membres	12
Assemblée générale 1991	14
Hobbies	16
Adresses	19
Nos remerciements	20

Sommario

Novità della ricerca	
Nuove frontiere per il Parkinson	11
Assemblea generale 1991	15
Indirizzi	19
Grazie	20

Impressum

Herausgeber/Editeur/Editore

Schweizerische Parkinsonvereinigung
Association Suisse de la maladie de Parkinson
Associazione svizzera del morbo di Parkinson
Postfach 8128 Hinteregg

Offizielles Organ des SPaV für ihre Mitglieder

Redaktion/Rédaction/Redazione

K. Bütikofer (Bü), F. Fröhlich-Egli (ff), L. Schiratzki-Grassi (schi), W. Mattes

Redaktionsadresse/Adresse de la rédaction/Indirizzo della redazione

Schweiz. Parkinsonvereinigung, Postfach, 8128 Hinteregg,
Tel. 01 984 01 69

Übersetzungen/Traductions/Traduzioni

G. Kohler, G. Nicollier

Layout

R. Diener

Druck und Satz/Impression et composition/Stampa

Reinhardt Druck AG, Basel, im Auftrag von
F. Hoffmann-La Roche AG, Pharma Schweiz, Basel

Erscheint 4× jährlich/Paraît 4× par an/4 pubblicazioni annue

Auflage/Tirage/Tiratura

3700 Ex.

Redaktionsschluss für Nr. 22

(erscheint im Mai 1991): 8. März 1991

Délai de rédaction pour le n° 22

(paraît en mai 1991): 8 mars 1991

Chiusura di redazione per il n° 22

(esce in maggio 1991): 8 marzo 1991